

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Директор Елабужского института КФУ

Мерзон Е.Е.

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы БЗ.Г.02(Д)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Теренин А.В.

Рецензент(ы): Дулалаева И.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Председатель Учебно-методической комиссии Елабужского института КФУ: Михайлова И. П.

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой
2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах
3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы
4. Примерные темы выпускных квалификационных работ
5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы
9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Теренин А.В. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), AVTerenin@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет зачетных(ые) единиц(ы) на часа(ов).

3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Целями ВКР являются:

- углубленное освоение материала дисциплин и практик;
- развитие комплексного видения научной (научно-практической) проблемы;
- освоение компетенций, предусмотренных соответствующей ОПОП ВО, в их комплексном сочетании и взаимозависимости;
- развитие навыков планирования и организации собственной деятельности;
- развитие навыков самостоятельной исследовательской работы;
- практическое освоение методов и норм научного исследования и решения прикладных задач;
- развитие навыков самостоятельного поиска информации;
- развитие навыков самостоятельного анализа информации;
- развитие навыков аргументации;
- развитие навыков публичного выступления и дискуссии.

Требования к ВКР

Общими требованиями к ВКР являются:

- целевая направленность;
- четкость построения;
- логическая последовательность изложения материала;
- глубина исследования и полнота освещения вопросов;
- убедительность аргументации;
- краткость и точность формулировок;
- конкретность изложения результатов работы;
- доказательность выводов и обоснованность рекомендаций;
- грамотное оформление работы.

Требования к содержанию работы:

Выпускная квалификационная работа должна состоять как минимум из двух глав. Первая глава является теоретической. Здесь автор должен кратко охарактеризовать теорию, выбираемую в качестве основополагающей, и остановиться на обзоре литературы, освещающей историю и современное состояние исследуемой проблемы. Вторая (последующие) глава представляет результаты собственного исследования выпускника и основывается на эксперименте или на его наблюдениях. И первая, и последующие главы должны учитывать достижения науки в исследуемой области, что внешне должно выражаться ссылками на научные труды, положения которых используются в ВКР. Работы, на которые ссылается автор, должны быть внесены в библиографический список. Количество используемых работ должно быть не менее 50. Выпускная квалификационная работа должна предваряться введением, где автор обосновывает актуальность темы исследования, ставит цели и задачи работы, описывает его методiku, определяет предмет и метод исследования, характеризует его новизну, теоретическую и практическую значимость.

Работа завершается заключением, которое подводит итог исследованию.

Требования к оформлению работы:

Структурными разделами работы являются: титульный лист, оглавление, введение, главы, отражающие содержание работы, заключение, библиографический список. Факультативно в зависимости от содержания работы, она может включать в себя приложения. Титульный лист, оглавление, текст работы, ссылки и библиографический список оформляются в соответствии с Положением о написании и оформлении выпускной квалификационной работы.

Этапы выполнения ВКР

Этапы написания выпускной квалификационной (дипломной) работы взаимосвязаны, предыдущий этап определяет содержание и успешность последующего этапа, поэтому правильнее выполнять их в указанной последовательности:

1. Выбор и утверждение темы и научного руководителя.

Выбор темы выпускной квалификационной работы студентом осуществляется самостоятельно (из числа тем, разработанных кафедрой АФимК) в соответствии с его научными интересами с учетом возможностей сбора практического материала на базе практики. При выборе темы следует исходить из актуальности проблемы, ее практической значимости, возможности получения конкретных практических и статистических данных, наличия литературы, законодательных и нормативных актов по заданной проблеме.

2. Разработка методического аппарата исследования.

Выбор темы сопровождается консультацией научного руководителя, в ходе которой намечается приблизительный

план работы, избирается основополагающая теория и намечается методика исследования. В качестве основных методов, которые активно используются в процессе подготовки дипломной работы являются: анализ, синтез, сравнение, наблюдение, беседы, опросы, тесты, экспериментальная работа и др. Автор показывает ту практическую сферу, где преимущественно проводилось исследование и тот инструментарий, посредством которого он обеспечил решение основных задач, достижение цели дипломной работы. Здесь же дается характеристика источников получения информация - опросных групп, объектов наблюдения, фактического материала и т.д.

3. Составление библиографии, ознакомление и изучение документов, справочной литературы и других источников, необходимых для изучения выбранной темы. Просмотр литературы целесообразно начинать с изучения оглавления, предисловия, аннотации каждой монографии. Журнальные статьи можно подбирать по перечню в последнем номере журнала за соответствующий год.

4. Сбор первичной информации и систематизация материала.

На этом этапе студент собирает конкретный практический материал, который ему необходимо использовать для написания ВКР. Фактический материал следует накапливать и обобщать в период прохождения практик, дополняя его впоследствии необходимыми материалами, публикуемыми в научных сборниках, журналах, монографиях.

5. Обработка и анализ полученной информации.

Полученная информация обрабатывается с использованием различных методов исследования, включая и статистические. При этом студент не ограничивается констатацией фактов, а выявляет тенденции развития, вскрывает недостатки и причины, их обусловившие, намечает пути их возможного устранения.

6. Формулировка выводов и разработка рекомендаций.

7. Оформление дипломной работы в соответствии с установленными требованиями.

8. Получение отзыва научного руководителя и рецензии специалиста на дипломную работу.

В установленные сроки в соответствии с календарным планом законченные части выпускной квалификационной работы представляются научному руководителю для проверки. По завершению работы научный руководитель составляет отзыв.

9. Подготовка доклада и презентации для защиты.

В докладе должны быть отражены основные положения работы с большим акцентом на ее практическую часть, новизну и практические рекомендации. Продолжительность доклада должна соответствовать регламенту защиты (7 минут). В ходе защиты доклад сопровождается презентацией, которая (в зависимости от темы) содержит текстовые иллюстрации примеры, графики, диаграммы и таблицы, отражающие результаты исследования.

10. Защита ВКР.

Процедура защиты открывается словом секретаря, который знакомит присутствующих с порядком проведения защиты и регламентом. Далее государственная комиссия поочередно заслушивает каждого выпускника. Сначала слово вновь предоставляется секретарю, который представляет работу и зачитывает отзыв научного руководителя. Затем следует доклад выпускника, сопровождаемый презентацией. Вслед за этим докладчик отвечает на вопросы комиссии (если таковые имеются). После этого секретарь зачитывает рецензию и предлагает докладчику ответить на замечания рецензента.

После заслушивания всех докладов члены государственной комиссии остаются в аудитории одни и обсуждают выступления выпускников и выставляют оценки. Каждая оценка выставляется с учетом отзыва научного руководителя и рецензии специалиста, выступления докладчика и ответов на вопросы.

Процедура защиты завершается объявлением оценок выпускникам.

4. Примерные темы выпускных квалификационных работ

1. Клефт-конструкции английского языка и особенности их перевода на русский язык.
2. Осложненно-сочиненные предложения английского языка и особенности их перевода на русский язык.
3. Инфинитивные конструкции английского языка и особенности их перевода на русский язык.
4. Придаточные обороты английского языка и особенности их перевода на русский язык.
5. Герундиальные обороты английского языка и особенности их перевода на русский язык.
6. Осложненно-подчиненные предложения английского языка и особенности их перевода на русский язык.
7. Способы передачи условной связи в английском и русском языках: общие черты и различия.
8. Функции притяжательного падежа и их учет при переводе с английского языка на русский.
9. Культурологическая специфика сказки А. Милна 'Винни Пух и все, все, все' и ее переводов на русский язык.
10. Культурологическая специфика сказки Л. Баума 'Удивительный волшебник из страны Оз' и ее перевода на русский язык.
11. Культурологическая специфика романа Дж. Сэлинджера 'Ловец во ржи' и его переводов на русский язык.
12. Культурологическая специфика английской народной сказки 'Три поросенка' и ее перевода на русский язык.
13. Перевод атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский.
14. Способы перевода антропонимов на русский язык.
15. Лимерик как лингво-культурологическое явление и перевод лимериков на русский язык.
16. Сопоставительный анализ категории отрицания в английском и китайском языках.
17. Сопоставительный анализ категории времени в английском и китайском языках.
18. Сопоставительный анализ категории числа в английском и китайском языках.
19. Сопоставительный анализ категории залога в английском и китайском языках.
20. Сопоставительный анализ категории рода в английском и китайском языках.
21. Сопоставительный анализ категории сравнения в английском и китайском языках.
22. Сопоставительный анализ категории долженствования в английском и китайском языках.

23. Сопоставительный анализ русской английской и китайской топонимики.
24. Коммуникативная конверсия в русском и английском языках.
25. Метонимия как переводческая стратегия.
26. Способы перевода метафор в научно-популярных текстах.
27. Лексико-семантическая группа зоонимов в лингвокультурологии.
28. Архаизмы как лексический пласт и способы их перевода санглийского языка на русский.
29. Проблемы перевода правовых документов и способы их решения.
30. Контекст и ситуация при переводе: на материале англоязычной художественной литературы.
31. Проблемы перевода неологизмов и способы их решения.
32. Морфологическая специфика английского языка и связанные с ней проблемы перевода.
33. Разновидности замены как приема перевода и их использование при переводе русских текстов на английский язык. Формулировки тем ВКР могут корректироваться в соответствии с индивидуальными возможностями, потребностями и траекториями обучения конкретных обучающихся, предложениями самих обучающихся, теоретической и практической актуальностью научных и научно-практических проблем.

5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>Работа соответствует всем требованиям ФГОС и сформированным компетенциям: она носит исследовательский или научный характер, имеет грамотно изложенную теоретическую часть, глубокий анализ и критический разбор практической реализации теоретических положений, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями, имеющими практическую значимость. Работа написана грамотным литературным языком, тщательно выверена, научно-справочный аппарат и оформление соответствуют действующим государственным стандартам, сопровождается достаточным объемом табличного и графического материала, имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента. При ее защите студент-выпускник показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения, а во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, дает четкие и аргументированные ответы на вопросы, заданные членами ГАК.</p>	<p>Работа соответствует всем требованиям ФГОС и сформированным компетенциям: Она носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую главу, в ней представлены достаточно подробный анализ и критический разбор практической реализации теоретических положений, последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако в ее структуре и содержании есть отдельные погрешности, не имеющие принципиального характера. Работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. При ее защите студент-выпускник показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит предложения по теме исследования, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.</p>	<p>Работа в основных чертах соответствует требованиям ФГОС и сформированным компетенциям: Она носит исследовательский характер, имеет теоретическую главу, базируется на практическом материале, однако в ней просматривается непоследовательность изложения материала, историография проблемы и анализ источников подменены библиографическим обзором, проведенное исследование содержит поверхностный анализ и недостаточно критический разбор материала, выводы неконкретны, рекомендации слабо аргументированы, представлены необоснованные предложения. В отзывах рецензентов имеются замечания по содержанию работы и методике анализа. При ее защите студент-выпускник проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.</p>	<p>Работа не соответствует требованиям ФГОС и сформированным компетенциям: она не носит исследовательского характера, не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры. В работе нет выводов либо они носят декларативный характер. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания. При защите дипломной работы выпускник затрудняется отвечать на поставленные вопросы по ее теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки. К защите не подготовлены презентация, наглядные пособия и раздаточный материал.</p>

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимися федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 11 февраля 2016 года № 0.1.1.67-06/33-к/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

1. Методология научного исследования : учебник / А.О. Овчаров, Т.Н. Овчарова. - М. : ИНФРА-М, 2019. - 304 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989954>
2. Космин В.В. Основы научных исследований (Общий курс) : учеб. пособие / В.В. Космин. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : РИОР : ИНФРА-М, 2018. - 227 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=910383>
3. Павлов, А.В. Методологические проблемы современного гуманитарного познания : учеб. пособие. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 325 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1035338>

8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа позволяет оценить уровень сформированности компетенций, предусмотренных соответствующим ФГОС ВО, профессиональных знаний выпускника, его умений и навыков по осуществлению практической и / или научной деятельности.

Целью подготовки выпускной квалификационной работы является систематизация и углубление теоретических и практических знаний, полученных в ходе обучения в университете, а также закрепление навыков самостоятельной исследовательской работы. Работа должна свидетельствовать о степени готовности выпускника к практической деятельности. По результатам защиты выпускной квалификационной работы Государственная экзаменационная комиссия решает вопрос о присвоении выпускнику соответствующей квалификации.

Выпускная квалификационная работа должна быть оформлена в соответствии с техническими и содержательными требованиями, изложенными в 'Положении о выпускной квалификационной работе' КФУ и удовлетворять следующим требованиям:

- наличие в работе всех структурных элементов исследования;
- наличие обоснованной авторской позиции, раскрывающей авторскую точку зрения на исследуемую проблему;
- использование в работе комплекса методов, способствующих раскрытию сути проблемы;
- работа должна быть целостной, что должно находить выражение в связи всех ее частей;
- работа должна содержать решение актуальной научной задачи;
- работа должна быть основана на авторитетной научной теории, отражая при этом различные точки зрения как на проблему в целом, так и на ее отдельные положения;

Структура ВКР

Структурными компонентами ВКР являются: титульный лист; оглавление; введение; основная часть, состоящая, как правило, не менее чем из двух глав (теоретической, обзорной по заявленной проблематике и практической, освещающей реальный опыт автора); заключение; библиографический список; приложение (при необходимости).

Введение

Во введении должна содержаться краткая оценка современного состояния рассматриваемой проблемы, обосновываться актуальность выбранной темы, цель и задачи ВКР, объект и предмет исследования, теоретико-методологические основы ВКР.

Первая глава

В первой главе характеризуется объект исследования, который представляется обзором и анализом имеющихся литературных источников по исследуемой проблеме, а также обобщением существующих теоретических воззрений.

Третья глава является практической. Здесь автор дает описание своих наблюдений или эксперимента, приводит иллюстративный материал, статистические данные, графики, диаграммы или таблицы, а также делает обобщения и выводы.

Заключение

Заключение

В заключении должно содержаться краткое изложение основных результатов работы и их оценка, сделаны

выводы по проделанной работе, даны предложения по использованию полученных результатов, включая их внедрение, а также следует указать, чем завершилась работа.

Список использованных источников

Список использованных источников, включающий литературу, отчеты, интернет-ресурсы, материалы, собранные в период прохождения практики, указывается в конце ВКР (перед приложениями) и составляется в алфавитном порядке.

Защита

Выступление для защиты готовится предварительно в письменном виде и рассчитывается на семь минут говорения. В выступлении следует кратко отразить основные положения работы, уделяя большее внимание на практическую часть. Выступление сопровождается показом презентации, где приводятся схемы и диаграммы, таблицы и иллюстрации.

9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации защиты выпускной квалификационной работы;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств и др.);
- для выступления на защите выпускной квалификационной работы обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы, выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .